



| Guía Docente | | | | |
|-----------------------|--|--------------------|--|----------|
| Datos Identificativos | | | | 2019/20 |
| Asignatura (*) | Técnicas de Tradución | Código | 613G03018 | |
| Titulación | Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios | | | |
| Descritores | | | | |
| Ciclo | Período | Curso | Tipo | Créditos |
| Grao | 2º cuatrimestre | Segundo | Obrigatoria | 6 |
| Idioma | CastelánGalegoInglés | | | |
| Modalidade docente | Presencial | | | |
| Prerrequisitos | | | | |
| Departamento | Letras | | | |
| Coordinación | Alonso Giraldez, Jose Miguel | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es | |
| Profesorado | Alonso Giraldez, Jose Miguel Cordoba Rodriguez, Felix Doolittle Kratofil, Timothy Brian Eirin García, Leticia | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es felix.cordoba@udc.es t.doolittle@udc.es leticia.eirin@udc.es | |
| Web | moodle.udc.es | | | |
| Descrición xeral | Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). | | | |

| Competencias do título | |
|------------------------|---|
| Código | Competencias do título |
| A1 | Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria. |
| A4 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega. |
| A5 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española. |
| A6 | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa. |
| A12 | Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica. |
| B1 | Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información. |
| B2 | Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas. |
| B3 | Adquirir capacidade de autoformación. |
| B4 | Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno. |
| B5 | Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas. |
| B6 | Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva. |
| B10 | Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/á e profesional. |
| C1 | Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma. |
| C2 | Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro. |
| C3 | Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida. |

| Resultados da aprendizaxe | | | |
|---|------------------------|----------|----|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias do título | | |
| Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso. | A4 A5 A6 A12 | | |
| Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural. | A12 | B1 B6 | C3 |



| | | | |
|--|-----------------------|----------|----------|
| Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés. | A4 A5 A6 A12 | B2 B6 | |
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española | A4 A5 A6 | B5 | C1 |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos | A1 | B3 | C1 |
| Participar activamente na clase | A4 A5 A6 | B4 | C1 C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación | | B10 | |

| Contidos | |
|---|--|
| Temas | Subtemas |
| I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses | <p>I.1. Introducción ás técnicas de tradución.</p> <p>I.2. Tradución e interculturalidade.</p> <p>I.3. Técnicas e problemas de tradución ao inglés:</p> <p>I.4. A equivalencia transléxica.</p> <p>I.4.1 Equivalencia no nivel da palabra.</p> <p>I.4.2 Equivalencia por encima do nivel da palabra.</p> <p>I.4.3 Equivalencia gramatical.</p> <p>I.4.4. Equivalencia textual.</p> <p>I.4.5. Equivalencia pragmática.</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións.</p> <p>I.5.1. A tradución literaria.</p> <p>I.5.2. A tradución xornalística.</p> <p>I.5.3. A tradución científico-técnica.</p> <p>I.5.4. Outras traducións.</p> <p>I.6. A tradución modernizadora e adaptadora.</p> <p>I.7. Evaluación e crítica de textos traducidos ao inglés.</p> |
| II. A tradución no ámbito do español | <p>II.1. A tradución especializada</p> <p>II.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>II.2. Tradución con apoio informático</p> <p>II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>II.3. A tradución ao español</p> <p>II.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p> |



| | |
|--------------------------------------|---|
| III. A tradución no ámbito do galego | <p>III.1. A tradución literaria</p> <p>III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>III.1.3. A autotradución literaria</p> <p>III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>III.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>III.3. A tradución ao galego</p> <p>III.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p> |
|--------------------------------------|---|

| Planificación | | | | |
|------------------------|-----------------|-------------------|---|--------------|
| Metodoloxías / probas | Competencias | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
| Actividades iniciais | B4 C1 | 0.5 | 0 | 0.5 |
| Sesión maxistral | A12 B5 | 20.5 | 30 | 50.5 |
| Obradoiro | B6 B2 C3 | 20 | 30 | 50 |
| Traballos tutelados | B1 B2 B3 B10 | 1 | 10 | 11 |
| Lecturas | B6 C1 C2 | 0 | 15 | 15 |
| Proba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | 3 | 15 | 18 |
| Atención personalizada | | 5 | 0 | 5 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías | |
|----------------------|--|
| Metodoloxías | Descrición |
| Actividades iniciais | Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia. |
| Sesión maxistral | Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica. |
| Obradoiro | Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado. |
| Traballos tutelados | Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas. |
| Lecturas | Lecturas relacionadas coa tradución. |
| Proba mixta | Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución e na teoría sobre tradución. |

| Atención personalizada | |
|----------------------------------|---|
| Metodoloxías | Descrición |
| Traballos tutelados Obradoiro | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais, máis o contacto e mail, e animan ao alumnado a facer uso delas. |

| Avaliación | | | |
|--------------|--------------|------------|---------------|
| Metodoloxías | Competencias | Descrición | Cualificación |



| | | | |
|-------------|-----------------|--|----|
| Proba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | O exame terá CATRO partes: unha tradución ao inglés (20%), unha tradución ao galego (10%), unha tradución ao español (10%) e unhas preguntas sobre contidos teóricos ou teoría aplicada (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas catro partes para aprobar o exame. | 50 |
| Obradoiro | B6 B2 C3 | O 25% correspondente a inglés consistirá en: 1. Unha tradución individual do inglés ao español (15%) 2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%) _____ O 12,5% correspondente a español consistirá en exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula, supervisados polo profesorado, que indicará en cada caso o peso que teñen dentro desta porcentaxe da nota. _____ O 12,5% correspondente a galego consistirá nunha actividade de tradución que será indicada e supervisada polo profesorado. _____ | 50 |
| Outros | | | |

Observacións avaliación

-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.

-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia. -Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros sinaladas polos profesores correspondentes.

- Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo, no seu caso, mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma de UDC Moodle, e que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes ou na mesma data do exame oficial.

-Na oportunidade de xullo recuperarase a tradución da parte de galego mediante unha actividade equivalente que será dispoñibilizada na plataforma Moodle.

-Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.

-Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP. (Non Presentado)

-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.

Os alumnos que se presentan á convocatoria adiantada de decembro avaliaranse segundo as normas especificadas para a segunda oportunidade.

-O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI):

<http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: adi@udc.es).

Máis sobre os plaxios

Nesta asignatura podería empregarse a ferramenta Turnitin na avaliación dos traballos e as actividades. Atendendo ás recomendacións da Xunta de Facultade, engádese o seguinte texto que deberá ser tido en conta polos estudantes: Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. Esta ferramenta pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante. Se esta circunstancia acontecese entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa académica de avaliacións, de cualificacións e de reclamacións na avaliación.

Fontes de información



| | |
|------------------------------------|--|
| Bibliografía básica | <ul style="list-style-type: none"> - Bassnet, Susan & André Lefevre (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell - Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos - Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid: Círculo de Bellas Artes - Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros - Gonzalo García, Consuelo & Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Mott, Brian & Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós - Valesio, Paolo & Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P. - Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Colegio de España - García Palacios, Joaquín & M.^a Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuir materiais diversos. Outros libros e artigos relevantes poden ser indicados polo profesor.</p> |
| Bibliografía complementaria | |

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías